Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez to zostaliśmy zachęceni bracia z powodu was w każdym ucisku i potrzebie naszej przez waszą wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego doznaliśmy od was zachęty, bracia – ze względu na wszelką naszą potrzebę i ucisk\* – z powodu waszej wiary,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez to doznaliśmy zachęty, bracia, z powodu was w każdej konieczności i utrapieniu naszym przez waszą wiarę, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez to zostaliśmy zachęceni bracia z powodu was w każdym ucisku i potrzebie naszej przez waszą wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy wszystkich naszych cierpieniach i zmartwieniach, wieści o waszej wierze naprawdę podniosły nas na duchu, bracia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego dzięki wam, bracia, zostaliśmy pocieszeni przez waszą wiarę we wszelkim naszym ucisku i potrzebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego pocieszeni jesteśmy, bracia! z was w każdym utrapieniu i potrzebie naszej przez wiarę waszę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego, bracia, jesteśmy pocieszeni z was w każdej doległości i utrapieniu naszym przez wiarę waszę: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | doznaliśmy dzięki wam, bracia, pociechy: przez wiarę waszą we wszelkiej potrzebie i w naszym ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stąd doznaliśmy przez was, bracia, w wielkiej potrzebie i ucisku naszym pociechy dzięki waszej wierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, bracia, zostaliśmy pocieszeni dzięki wam przez waszą wiarę we wszelkich naszych potrzebach i uciskach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, wasza wiara podniosła nas na duchu w całej naszej niedoli i utrapieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | doznaliśmy, bracia, w tej całej naszej udręce i bólu pociechy od was z powodu waszej wiary, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te wiadomości o waszej wierze, bracia, podniosły mnie na duchu pośród przeciwności i w ciężkiej sytuacji, w jakiej się znajduję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy i wasza stałość w wierze są nam pociechą w naszych przeciwnościach i udręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це ми втішилися, брати, вами в усій біді і нашім горі, заради вашої віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to zostaliśmy przez was zachęceni, bracia przez waszą wiarę przeciwko każdemu, naszemu utrapieniu i konieczności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzięki temu, bracia, pomimo wszystkich kłopotów i udręk pocieszyliśmy się wami z powodu waszej ufności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego, bracia, we wszelkiej naszej potrzebie i ucisku doznaliśmy dzięki wam pocieszenia przez wierność, którą okazujecie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, te wieści o waszej wierze bardzo podniosły nas na duchu w chwili, w której tego potrzebowaliśmy—mamy bowiem teraz wiele problemów i powodów do zmartwień. |

1. 1) <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:13</x>; <x>560 6:13-14</x>; <x>570 1:27</x>; <x>570 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)